

candela: s. f. , 'candela'	
XLIII, 385, 12, (AUT):	que traiga candelas de sebo de las gordas
XLIII, 385, 15, (AUT):	A mi fidamani que ella cene más de tres noches con candelas de notario
LXI, 460, 13, (MÉD 2):	valen más las candelas que gasté estudiando que cuanto he ganado después endevinando pulsos
Candía: toponimo, 'Candia'	
XLII, 380, 24, (RAM):	todo es guarnacha y malvasía de Candía , que cuesta dos julios el bocal
candonque: pron. indef. , lat.mo, 'chiunque'	
LIV, 429, 7, (DIV):	¡Calla, puta de candonque , que no vales nada para venderme, ni para ser rufiana!
canela: s. f. , 'cannella'	
LVI, 442, 18, (GAL):	trae canela , miel, manteca, ve por huevos
[lat.] canere: verbo, 'celebrare', 'suonare'	
LXV, 478, 17, (LOZ):	<i>itali ululant, hispani plangunt, gali canunt</i> [refr. ¹]
canestico: s. m. con suffisso dim., 'cestello'	
LVIII, 448, 24, (MONT):	¡Por mi vida, Lozana, que no llevéis de aquí el canestico si no me lo decís!
[it.] canestro: s. m. , 'cesto'	
LV, 439, 5, (LOZ):	por decirme canestro me dices cabestro
LIX, 456, 17, (CLA):	tome un canestro y vaya con vos a llevaros estas cosas a vuestra casa
canilla: agg. qual. dim. di "cana", nell'espr. hierba cana , 'senecio'	
XLVI, 394, 9, (LOZ):	tráeme la yerba canilla que nace en los tejados
canominación: s. m. , 'nome'	
C. E. , 497, 11:	porque no aclame cautela desde agora apercibiendo por tres canominaciones
canonigado [canonicato]: s. m. , 'canonicato'	
LIII, 423, 3, (LOZ):	demandó este canonigado , y diéronselo
canónigo: s. m. , 'canonico'	
LIII, 423, 1, (LOZ):	soñó que era muerto un canónigo de su tierra
LIII, 423, 2, (LOZ):	hice yo que se lo comprase, y que le dijese el nombre del canónigo
cansado: agg. qual. , 'stanco'	
XXXIX, 365, 15, (LOZ):	¡Ay, qué cansada que vengo, y sin provecho!
XLII, 379, 13, (AUT):	vengo cansado , y parecióme que no hacía mi deber si no entraba a veros
XLIV, 388, 8, (LOZ):	Pues Sábado Santo me recuerdo venir tan cansada
LX, 459, 5, (LOZ):	Haz a placer, vengo cansada , que otro que calzones quiero
LXIII, 468, 9, (LOZ):	<i>Bene</i> mío, asentaos, que venís cansada
cansancio: s. m. , 'stanchezza'	
XLIV, 391, 4, (LOZ):	serán causa que no vengán muchas que vinieran a relevar a las naturales las fatigas y cansancios
cansarse: verbo, 'stancare'	
XXXVII, 353, 9, (LOZ):	me canso , y al cabo saco d'él la mitad de lo que le pido
LXIII, 471, 10, (LOZ):	popallos, y cansarlos , y después de pelados, dejallos enjugar
Cantalapiedra: toponimo, 'Cantalapiedra'	
XXXIV, 338, 8, (RAM):	Piensen estos puercos revestidos de chamelotes, hidalgos de Cantalapiedra

¹ "Ytali ululant Hispane plangunt Gali canunt" cfr. ITURR. : "«Alusión al refrán sobre como piden limosna "Los italianos aullando, los españoles llorando y los franceses cantando»" , p. 263, n°241.

<p>cantar verbo, 'cantare' XXXVII, 353, 4, (LOZ): XLI, 374, 8, (LOZ): XLVII, 398, 7, (SIL): LII, 419, 13, (LOZ): LII, 419, 28, (LOZ): LXII, 466, 8, (LOZ): LXV, 475, 12, (POR): LXV, 475, 13, (POR): LXV, 478, 11, (LOZ): C. E. , 498, 13:</p>	<p>Vuestro amo es como el otro que dicen: cantar mal y porfiar [refr. ¹] Caminá delante; id cantando edificada por arte mágica en tanto espacio cuanto cantó un gallo así lo cantaban los niños hierosolimitanos entrá cantando:-¿Quién mayor que la Celidonia?- Lozana y Rampín en Roma aquí vienen y hacen cuistión, y van cantando no verán que sabe cantar, y así me lo desecharán sin grado ¡Robusto! canta así el notario dará fe de lo que viere y de lo que cantando oyere con los versos acostumbrados que se cantan al defunto</p>
<p>cantar: s. m. , 'canto' LIII, 422, 21, (SAG):</p>	<p>en mi tierra es más dulce que el cantar de la serena</p>
<p>cañuto: s. m. , 'canna' LXI, 460, 18, (LOZ):</p>	<p>trajeron una llave de cañuto, la cual era llena de cera</p>
<p>capa: s. f. , 'mantello' XXXV, 345, 5, (LOZ): XXXV, 345, 10, (BLA): XXXV, 346, 18, (SUS): XXXVI, 348, 17, (CAB): LIII, 423, 6, (LOZ): LVII, 446, 26, (JER): LVIII, 450, 16, (LOZ): LVIII, 450, 17, (MONT): LIX, 454, 14, (CIR):</p>	<p>una capa mediana sin ribete quiero dar a vuestro criado una capa aquí viene el malogrado de vuestro criado con capa os suplica que le metáis debajo de vuestra caparela y quedóse con él, y yo con una caparela Aquella capa de monseñor es buena para vuestro criado luego me matará mi criado, que le prometió ella misma una capa Capa no la hay en casa que se le pueda dar más valiese mi capa de lo que esta gana</p>
<p>capacete: s. m. , 'elmetto' XLIV, 389, 11, (LOZ):</p>	<p>ponían sus copos por broquel y sus oídos por capacetes</p>
<p>capellán: s. m. , 'cappellano' C. E. , 497, 5:</p>	<p>Capellanes y grandes curas deste palacio real de Amor y sus alturas</p>
<p>capellana: s. f. , 'cappellana' XXXVIII, 359, 8, (LOZ):</p>	<p>Soy yo capellana de todos, y más de su señoría</p>
<p>capilla: s. f. , 'cappella' XLVII, 397, 34, (SIL): XLVII, 398, 38, (SIL): XLVII, 399, 2, (SIL):</p>	<p>En esta ilesia está una capilla que fue de los Templares cuya sepultura o mausoleo permanece en la capilla de Todos Santos son en la dicha capilla los huesos de fortísimos reyes</p>
<p>capirotada: s. f. , 'guazzetto di pernice' LIII, 422, 18, (SAG):</p>	<p>¡Y por Dios, que no me querría morir hasta que comiese de su mano una capirotada o una lebrada!</p>
<p>capitán: s. m. , 'capitano' XXXIX, 365, 6, (MIG): XXXIX, 365, 19, (TER): XXXIX, 365, 24, (TER): E. A. , 491, 5: E. L. , 504, 11: Dig. , 507, 6:</p>	<p>La del capitán hame costado el ojo de la cara porque el capitán no lo sienta, y agora no tengo trama Callá, que sale el capitán señor Capitán del felicísimo ejercito imperial murió su capitán, por voluntad de Dios eran inobedientes a sus nobilísimos capitanes, y crueles a sus naciones</p>

¹ "Cantar fabordón, y sonar destemple" cfr. CORR.

<p>capítulo: s. m. , 'capitolo' LX, 457, 9, (LOZ):</p> <p>Exp. , 487, 2:</p>	<p>sé mejor el jure cevil que traigo en este mi canastillo que no ellos en cuantos capítulos tiene el cevil y el criminal</p> <p>Son por todas las personas que hablan en todos los mamotretos o capítulos ciento y veinte e cinco</p>
<p>capote: s. m. , 'gabbano' XL, 370, 5, (LOZ):</p>	<p>¡Mirá qué canes renegados, villanos secretos, capotes de terciopelo!</p>
<p>cara: s. f. 1) 'viso'</p> <p>XXXIV, 341, 8, (FAL):</p> <p>XXXV, 343, 4, (JAC):</p> <p>XXXVI, 348, 10, (LOZ):</p> <p>XXXVII, 351, 14, (LOZ):</p> <p>XXXVII, 351, 30, (LOZ):</p> <p>XXXVII, 354, 9, (MAR):</p> <p>XXXVII, 357, 8, (LOZ):</p> <p>XXXVII, 357, 11, (LOZ):</p> <p>XXXVIII, 358, 9, (LOZ):</p> <p>XXXIX, 365, 19, (TER):</p> <p>XXXIX, 366, 27, (LOZ):</p> <p>XL, 369, 11, (LOZ):</p> <p>XL, 369, 19, (LOZ):</p> <p>XLVIII, 400, 13, (LOZ):</p> <p>XLVIII, 401, 14, (LOZ):</p> <p>XLVIII, 401, 15, (LOZ):</p> <p>XLVIII, 401, 19, (NAR):</p> <p>LI, 416, 6, (LOZ):</p> <p>LVII, 445, 38, (LOZ):</p> <p>LVII, 446, 12, (LOZ):</p> <p>LVIII, 449, 12, (LOZ):</p> <p>LIX, 453, 30, (MÉD 1=FÍS):</p> <p>LX, 459, 7, (NIC):</p> <p>LXII, 464, 9, (MÉD 2):</p> <p>LXII, 464, 11, (MÉD 2):</p> <p>LXII, 464, 14, (MÉD 2):</p> <p>LXII, 464, 15, (MÉD 2):</p> <p>2) nell'espr. de cara, 'di fronte', 'verso'</p> <p>XLI, 374, 7, (LOZ):</p>	<p>¡Sino manteles, y platos y tazas, todo lo allenó este vuestro criado, cara de repelón trasnochado!</p> <p>para quitar el paño de la cara</p> <p>¡Por mi vida, tantico la cara, que ya sé que es de ver y de gozar!</p> <p>no estuviere sin besar tal cara como ésa</p> <p>no se esperaba menos d'esa cara de luna llena</p> <p>Hago saber a vuestra merced que tengo tanta penca de cara¹ de ajo</p> <p>su cara está en mudas cada noche, y las mudas tienen esto, que si se dejan una noche de poner que no valen nada</p> <p>cada noche daba de cena a la cara</p> <p>¡Viva esa cara de rosa, que con esa magnificencia las hacés esclavas siendo libres!</p> <p>hame costado los ojos de la cara porque el capitán no lo sienta</p> <p>puedo ir con mi cara descubierta</p> <p>Haré cara, y mostraré que tengo ánimo para saberme valer</p> <p>¿cuándo dejé yo de ser preta para servir esas caras honradas?</p> <p>merecía una cuchillada por la cara, porque otra vuelta mirara lo que hacía</p> <p>¡qué cara llevan todas!</p> <p>se os ha pasado el fuego que traíades en la cara</p> <p>¡qué cara es este diablo!</p> <p>¿Qué señas daré d'él salvo que a él le sobra en la cara lo que a mí me falta?</p> <p>llamáis a quien más presto os gasten la cara</p> <p>es un agua para lustrar la cara</p> <p>un licor para la cara, que quien se lo pone no envejece jamás</p> <p>para la cara y manos lavar con fría y no caliente</p> <p>¿Qué, mi vda, de cara arriba?</p> <p>mayor milagro hizo Dios en la cara del hombre o de la mujer que no en todo el hombre</p> <p>no se halla jamás que una cara sea semejante a otra</p> <p>yo al cuerpo, y ella a la cara</p> <p>mejor artesana de caras que en nuestros tiempos se vido</p> <p>Garbeá y traer de cara casa y no palos²</p>
<p>caramillo: s. m. , 'zufolo' [germ.: "Pija"³]</p> <p>XXXIV, 338, 9, (RAM):</p> <p>XLI, 377, 11, (LOZ):</p> <p>LX, 458, 31, (NIC):</p>	<p>porque se alaben de grandes caramillos, por eso les han de dar de cabalgar las pobres mujeres</p> <p>otros vernán que trerán el seso en la punta del caramillo</p> <p>¡y mirá, Lozana, qué pedazo de caramillo que tengo!</p>
<p>carbón: s. m. , 'carbone' [erot.: "Penis"⁴]</p> <p>XLI, 377, 1, (LOZ):</p> <p>LVIII, 449, 25, (LOZ):</p>	<p>no verná hombre aquí que no saque d'él [...] el carbón</p> <p>el carbón que me ha enviado, y todo lo vendí cuando estuve mala</p>

¹ Cfr. nota s. v. **ajo**

² Nell' *Editio Princeps* e nelle altre edizioni da me consultate questa frase non ha variazioni grafiche, rimane quindi piuttosto oscura.

³ Caramillo", il suo evidente significato erotico è documentato nel linguaggio della *germania*, cfr. LMSO.

⁴ "Carbones" cfr. FLOR.

LVIII, 449, 27, (LOZ):	como viera el carbón me creyera
LVIII, 450, 4, (MONT):	diez cargas de carbón muy bueno del selvático
LXIII, 467, 3, (LOZ):	¿Y el carbón ?
carbón : s. m. , it.mo, 'carbonchio'	
E. A. , 490, 2:	pestilencia inaudita con carbones pésimos e sevísimos
Cárcel de Amor : título dell'opera di Diego de San Pedro	
XXXVI, 349, 12, (CAB):	Monseñor, ésta es Cárcel de Amor ; aquí idolatró Calisto
carcoma : s. f. , 'tarlo'	
LXIII, 470, 17, (LOZ):	los que los tienen como paloma, esos te saquen la carcoma
cardo : s. m. , 'cardo' [erot.: "Falo" ¹]	
XXXVIII, 362, 20, (LOZ):	no tengo quien me vaya por ellas y por un cardo
XLIII, 385, 26, (AUT):	¿ Cardico y mojama le trae?
carecer : verbo, 'privarsi'	
XXXIV, 337, 21, (ESC):	no querría jamás carecer de vuestra vista
carga : s. f. , 'carico'	
XXXIV, 336, 3, (LOZ):	mil veces soy estada por dar con la carga en tierra
XLIII, 384, 15, (JAC):	agora verná su mozo, que trae trae dos cargas de leña
LVIII, 450, 4, (MONT):	diez cargas de carbón muy bueno del selvático
cargado : p. pass. del v. "cargar" in funz. agg. , 'carico' [germ.: "Ofendido" ²]	
XL, 367, 19, (GRI):	verná cargado de todo cuanto en el banquete se diere
XLIII, 384, [rubr]:	encontró una fantesca cargada
XLIII, 384, [rubr]:	un villano con dos asnos cargados
LV, 434, 5, (LOZ):	pensáis que por venirme cargado lo tengo de hacer mejor
LVIII, 450, 20, (LOZ):	Señora, llévemela el mozo, porque no vaya yo cargada
cargo : s. m. , 'incombenza'	
LIV, 429, 26, (LOZ):	¿qué español ha de querer tan gran cargo de corromper una virgen?
cariacochillada [caracochillada]: agg. qual., 'sfregiata'	
LII, 419, 3, (LOZ):	D'eso me querría yo reír, de la puta cariacochillada en la cuna
caricia : s. f. , 'carezza'	
XLII, 382, 14, (AUT):	la culebra con la lengua hace caricias , y da el veneno con la cola y con los dientes
caridad : s. f. , 'carità'	
XLVII, 398, 30, (SIL):	no hay tanta caridad , hospitalidad y amor projimal
LII, 418, 12, (LOZ):	que la caridad sea ejercitada, y no oficiada
LII, 420, 2, (SAG):	os arrastra la caridad como gramalla de luto
Esc. , 483, 4:	devoción, caridad , castidad
E. L. , 505, 9:	si por caridad , acá la hallarés pintada
caritativa : agg. qual. , 'caritatevole'	
XLVII, 398, 31, (SIL):	cáusalo la caritativa huésped de Cristo

¹ Cfr. per gentile concessione J.JOSET, annotazioni all' edizione in corso, in collaborazione con P. BOTTA, (inedita): "El cardo, conocido por sus propiedades saporíferas, podía ser también metáfora por «falo»".

² Nella quarta ricorrenza potrebbe calzare il significato che propone LMSO sotto la voce "Cargado": "Germ. Ofendido. Aquel a quien se hace ofensa y generalmente en el honor".